

Л. А. Литвинова
Воронеж, Россия

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

**(на паремиологическом материале слов
«деревня» и «village» в русском и английском языках)**

АННОТАЦИЯ. *В статье говорится о лингвокультурологическом аспекте описания значения слова и предлагается материал исследования по означенной проблеме. Вначале мы можем ознакомиться с содержанием термина «культура» и проследить процесс изменения содержания этого термина. Содержание понятия «культура» является фундаментальным и чрезвычайно важным, однако, это один из самых трудно определяемых и противоречиво понимаемых терминов в современной лингвистике. Лингвокультурология представляет собой сравнительно новое направление в лингвистике, которое оформилось в смежную научную дисциплину. Тесные очевидные связи между языком и материальной и нематериальной культурой в обществе могут сказать многое о культуре общества и ее национально-специфичных характеристиках. Значимые лексические единицы формируют лингвокультурный код, а именно систему взаимосвязанных значений, которые демонстрируют исторически обоснованную и совершенно особенную сферу интерпретирования окружающей действительности, равно как и понимания оной. Далее описываются проблема практического применения результатов лингвокультурологических исследований и их научной значимости, а также методы исследований по проблеме. В заключении предлагаются результаты лингвокультурологического анализа паремиологического материала слов «деревня» и «village» и их синонимов в русском и английском языках, представленного в таблице.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *лингвокультурология, методы исследования, лингвострановедение, межкультурная коммуникация, лингвокультурологические исследования, значение слов, синонимы, деревни, русский язык, английский язык, сопостави-*

тельное языкознание, паремиология.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Литвинова Людмила Алексеевна, преподаватель английского языка кафедры иностранных языков, Воронежский государственный лесотехнический университет им. Г.Ф. Морозова.

Адрес: 394087, Воронеж, ул. Тумирязева, 8.

E-mail: milalitinova@rambler.ru.

L. A. Litvinova

Voronezh, Russia

**LINGUO-CULTURAL ASPECT
OF DESCRIPTION OF WORD MEANING
(based on the paremiological potential of the lexemes
«derevnya» and «village» in Russian and English)**

ABSTRACT. *The paper deals with the linguo-cultural aspect of description of word meaning and gives information about the research works on the problem. First, the article discloses the meaning of the term “culture” and follows the process of changes of this meaning. The notion “culture” is a basic and extremely important one, though it is the most difficult term to define and to understand in modern Linguistics. Linguo-culturology is a new field of study in linguistics which formed a separate direction of investigation. Close links between the language and material and non-material culture in society can say much about culture and its national specific features. Meaningful lexical units form a linguistic and cultural code, i.e. the system of interconnected meanings which show, for instance, special historically based interpretation of the surrounding world as well as its understanding. The problem of practical application of the results of linguo-cultural research and its scientific significance, as well as the research methods of the subject is described. The conclusion contains results of linguo-cultural analysis of the English and Russian proverbs with the lexemes “village” and “derevnya” and their synonyms.*

KEYWORDS: *linguo-culturology, research methods, linguistic country study, intercultural communication, linguo-cultural research, word meaning, synonym, village, Russian language, English language, comparative linguistics, paremiology.*

ABOUT THE AUTHOR: *Litvinova Lyudmila Alekseevna, Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Voronezh State University of Forestry and Technologies named after G.F. Morozov.*

В данной статье мы рассмотрим следующие пункты:

1. Динамика содержания понятия «культура».

2. Современное понимание термина «культура».

3. Возникновение лингвокультурологии как смежной науки, ее современное состояние: а) практическая применимость новой дисциплины; б) актуальность лингвокультурологии; в) научная значимость лингвокультурологии; г) методы исследования в лингвокультурологии, а также проиллюстрируем их материалом исследования по описанию лингвокультурного аспекта значения слова.

Культура (от лат. «culture» — возделывание, воспитание, образование, развитие, почитание) — исторически определенный уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Понятие культура употребляется для характеристики материального и духовного уровня развития определенных исторических эпох, общественно-экономических формаций, конкретных обществ, народностей и наций (античная культура, культура майя), а также специфических сфер деятельности или жизни (культура быта или труда). В более узком смысле термин культура относят только к сфере духовной жизни людей.

Первоначально культура понималась исключительно как воздействие человека на природу (возделывание земли), а также обучение и воспитание человека.

Следующий этап в изменении содержания понятия охватывает позднеримский период и начало средних веков. В этот период времени складывается новый комплекс значений исследуемого понятия, а именно позитивная оценка городского уклада социальной жизни, переходящая в новое понятие «цивилизация». Культура в понимании того периода времени обязательно предполагала признаки личного (прежде всего религиозного) совершенства, без которых человек не мог быть культурным и/или цивилизованным.

Следующий этап пересмотра содержания понятий начался с эпохи Возрождения, где культура понималась как гуманистический идеал человека, а затем и как идеал просветителей.

XVIII век стал следующей ступенью в трактовке понятия культура. Тогда была провозглашена идея развития человеческого «разума», под которой подразумевалась разумность общественных порядков и политических учреждений, достижения в области наук и искусства. Цель такой культуры — сделать всех людей счастливыми.

Немецкие философы переработали такое понятие культуры и нашли в подобном трактовании целый ряд недостатков, а именно — разделение труда, дегуманизация воздействия техники, распад ценностной личности. Философы этого периода искали истинное содержание понятия культуры в сфере «духа» и морального, эстетического и философского сознания.

Рубеж XIX–XX веков характеризуется восприятием культуры как специфичной системы ценностей и идей, которая воплотилась в «теорию единства линейной эволюции», а позднее в концепцию «локальных цивилизаций».

Последняя треть XIX века отметила понимание культуры в аспекте антропологии и этнографии, и в начале XX века американец Ф. Боас разработал метод детального изучения обычаев, языка с целью выявления исторического условия их возникновения в обществе.

2. Социологи, этнографы, антропологи, которые изучают различные общества и народы, придали термину «культура» новое значение. В XX веке из научных представлений о культуре уходят романтические мотивы, настроения восторга и энтузиазма, присущие гуманистам предшествующих веков. Культура — дело рук человека, в ней он ищет свое выражение, в ней он узнает себя, только в этом критическом зеркале он может увидеть свое лицо.

В современной социологической литературе пока еще нет общепринятого определения культуры. Культура — явление многообразное как по характеру, так и по форме. Составляющие культурного наследия могут выступать в форме языка, идей, верований, традиций, кодексов, институтов, орудий, технологий, произведений искусства, ритуалов, церемоний и пр. Развитие культуры зависит от способности к передаче знаний следующим поколениям и к обучению. Существование и использование культуры основано на способности, которой обладает только человек.

Культура создается людьми, культуре обучаются. Так как она не передается генетически, каждое поколение воспроизводит ее и передает следующему. Этот процесс является основой социализации. В результате усвоения норм, ценностей, верований, правил и идеалов происходит формирование личности ребенка и регулирование его поведения. В случае прекращения процесса социализации в массовом масштабе перестала бы существовать и культура.

Феномен культуры позволяет органически соединить не просто производство вещей и сознание в его абстрактных формах, но и производство самого человека как общественного человека. Выступая одной из форм проявления сущностных сил человека, показателем уровня и меры прогресса общества, его классов и социальных групп, культура представляет собой единство различных форм общественного сознания и практической деятельности, которые направлены на материальное или духовное воплощение идей, взглядов, ценностных ориентаций. В культуре отражаются и закрепляются социально-личностные качества созидательного труда.

Каждое человеческое общество имеет собственную, специфическую культуру, или социокультурную систему, которая в некоторой степени совпадает с другими системами. Различия среди социокультурных систем связаны с физическими условиями и ресурсами, диапазоном возможностей, свойственным различным областям деятельности, типами языка, ритуалами и традициями, изготовлением и использованием инструментов, степенью социального развития.

В социологии выделяют два вида культуры: материальную (продукты ремесел и производства, орудия труда, инструменты, сооружения и здания, техника и пр.) и нематериальную (представления, ценности, знания, идеология, язык, процесс духовного производства и др.).

Изучая малые и большие, традиционные и современные общества, социологи, культурологи, антропологи, психологи постепенно выделяли некие элементы, которые обязательно присутствуют в каждой социальной культуре.

В качестве основных, наиболее устойчивых элементов культуры выделяются язык, социальные ценности, социальные нормы, традиции и обряды.

Язык — это система знаков и символов, наделенных особым значением. Он возникает на определенной стадии развития обще-

ства для удовлетворения многих потребностей. Основные его функции — создание, хранение и передача информации. Язык также выполняет роль распространителя (ретранслятора) культуры.

По мнению авторов, современное содержание термина «культура» заключается в следующем:

«Национально-культурные ценности, репрезентирующие главнейшие цели общественного развития, учеными рассматриваются как основополагающий принцип культуры» [Алешина 2016: 29].

«Совокупность достижений общества в его духовном и материальном развитии, это результат взаимодействия двух элементов: самого человека и внешней природы, которая дает ему запас необходимой материи, из которой сила человека создает построение культуры. Материальная культура (одежда, пища, жилище) всегда рациональна, легко заимствуется народами друг у друга. К духовной культуре относятся язык, литература, искусство, религия, философия. Они имеют материальную базу и форму, но доступны восприятию лишь как психические и духовные переживания» [Суперанская 2012: 39].

3. И таким образом, на основании современного понимания «культуры» возникает новое междисциплинарное направление в лингвистике, которое позже оформилось в самостоятельную дисциплину — лингвокультурологию. «Лингвокультурология (от лат. язык + культура + логия) — это комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве языкового и внеязыкового (культурного содержания). Сложилась в конце 60-х — начале 70-х с целью обеспечения научных основ введения и активизации данных о стране и культуре изучаемого языка. **Объектом** лингвокультурологии является исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования, а **предметом** — материальная и духовная культура в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т.е. все то, что составляет языковую картину мира. Находится в кругу смежных наук: социолингвистики, этнолингвистики, лингвострановедения, культурологии. В то же время лингвокультурология в силу своей интегративности и устремленности к выводам лингво- и этнокультурного характера, по мнению одного из ее создателей (Воробьев, 1997), способна более четко, чем другие фундаментальные науки, изучающие язык и культуру в их взаимодействии, обозначить общее направление исследований: чело-

век как языковая личность, язык как воплощение культурных ценностей, культура как наивысший уровень языка и др. В число объектов исследования включаются также речевое поведение, взаимодействие религии и языка, речевой этикет и текст как единица культуры. Лингвокультурологию в этой связи предлагается рассматривать как теоретическую научную дисциплину, изучающую взаимодействие языка и культуры, в то время как лингвострановедение трактовать как учебную практическую дисциплину. Однако среди методистов и лингвистов нет единого мнения о существовании принципиальных различий между названными дисциплинами [Гудков 2000; Маслова 1987].

Таково определение лингвокультурологии в Новом словаре методических терминов и понятий [Азимов 2009:448].

Рассмотрим мнения следующих авторов о лингвокультурологии, чтобы впоследствии суммировать всю информацию.

«Современное антропоцентрическое направление лингвистики в центр внимания ставит проблемы взаимосвязи языка и личности, языка и культуры. Лингвокультурология — дисциплина синтезирующего типа, возникшая на стыке лингвистики и культурологи, «на основе триады — язык, культура, человеческая личность [Бенвенист 1974: 45]» исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Анализ культуры с позиции лингвистики и ее методами заметно обогащает понимание и самой культуры, и языка. По высказыванию известного специалиста по общему языкознанию А. Т. Хроленко, лингвокультурология занимается не описанием конкретных примеров взаимодействия отдельных явлений культуры с тем или иным языковым явлением, ... а выявляет механизмы взаимодействия, взаимовлияния двух фундаментальных феноменов [языка и культуры], обуславливающих феномен человека» [Хроленко 2005: 31]. Постигая феномен человека через его язык, ученые стали перед необходимостью изучения «языковой личности, т.е. человека, существующего в языковом пространстве — в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке в значениях языковых единиц и смыслах текстов» [Карасик 2004: 31].

«Проблема межкультурных несовпадений является центральным вопросом лингвокультурологии» [Ковалева 2012: 184].

«Лингвокультурология — комплексная область научного знания о взаимосвязи взаимовлиянии языка и культур [Карасик 2002: 73].

«Рассматривая феномен человека в языке, ученые пришли к необходимости изучения языковой личности, выделяя ее

как индивидуальное образование в динамическом или статическом аспектах» [Сиротинина 2003: 67].

Исходя из вышесказанного, можно отметить круг интересов в лингвокультурологии как комплексной области научных знаний в настоящее время:

- исследование механизмов взаимодействия языка и культуры;

- человек в языковом пространстве;

- человек как языковая личность.

3 а) Практическая значимость лингвокультурологии.

Понятие культуры по праву является фундаментальным и крайне важным, но в то же время одним из самых запутанных и противоречиво определяемых в современном научном знании. При выполнении исследования по семантике лексических единиц, необходимо конкретизировать и эксплицитно обозначить в ходе исследования понятие культура. Тесная связь языка с материальной и духовной культурой общества может многое рассказать о ней и ее национальной специфике. Содержательные единицы языка образуют лингвокультурный код — систему взаимосвязанных значений, отражающих, в частности, специфические, исторически обусловленные мировосприятие и миропонимание, присущие определенному языковому сообществу.

В условиях межкультурной коммуникации специфика мышления и характер восприятия действительности представителями разных лингвокультур могут приводить к попытке осмыслить чужую культуру через собственную, тем самым, провоцируя ситуации непонимания. К исследованию национальной специфики семантики следует подходить с учетом ее видового разнообразия. Что касается придания национально-культурного статуса тому или иному языковому явлению, то констатация возможна только при обязательном условии сбора дополнительной доказательной базы, подтверждающей связь этих различий с конкретными явлениями духовной или художественной культуры в каждом конкретном случае. Ниже представлены выдержки из авторских статей, в которых обозначены следующие проблемы для решения их лингвокультурологией.

1. Например, «знание национальных особенностей единиц речевого этикета, в частности обращений, при обучении русскому языку как иностранному поможет преподавателю избежать коммуникативных неудач и облегчить процесс адаптации иностранных учащихся ... в новой языковой среде» [Мруць 2012: 12].

2. «Единицы речевого этикета обладают высокой частотой употребления в каждом языке, что лишний раз подтверждает особую роль речевого этикета в общении людей. Речевой этикет обладает национально-культурной спецификой. Одна и та же ситуация может по-разному реализовываться в речевом поведении представителей двух культур» [Маслова 2010: 24].

3. «Личное имя в равной мере относится как к языку, так и к культуре. Являясь языковым явлением, с одной стороны, антропонимы отражают культурно-историческую и духовную картину того или иного народа, с другой стороны» [Ковалева 2012: 184].

4. «Текст как система речевого продукта носителей изучаемого иностранного языка представляет собой ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы, контекста, ситуации, проблемы и сферы общения, ориентации на определенного адресата, с отражением определенного социального деятельностного фона, выражением социальной, профессиональной и личностной позиции. Для правильности перевода обучающиеся должны учитывать основные особенности языковой культуры и профессиональной субкультуры, тип и механизмы социального кодирования и декодирования родного и иностранного языков. Именно перевод является одной из форм взаимодействия культур, помогающей сформировать представление о чужой культуре. Таким образом, перевод — это языковая деятельность по передаче идей из одной культуры в другую» [Хайруллин 2008: 13].

5. «В межкультурной коммуникации взаимодействие человека с другими людьми рассматривается как коммуникативная деятельность [Лисина 2009: 85]. В центре коммуникации находится человек как носитель культуры, который демонстрирует национально-обусловленное коммуникативное поведение. В самом общем виде коммуникативное поведение, согласно И. А. Стернину, — это совокупность норм и традиций общения народа. Вот почему коммуникацию между культурами целесообразно начинать с беспристрастного изучения «чужой» культуры, «непохожего и непонятного» поведения «чужого». Различия культур проецируются на коммуникативное поведение представителей контактирующих культур [Стернин 2009: 4].

«Язык не может быть не связан с культурой, так как одна из его основных целей, один из безусловных результатов деятельности общества, обслуживаемого языком, — это образование и формирование культуры. И полнее всего культура аккумулируется в

лексической системе языка. Лексика, содержащая национально-культурный компонент, отражает определенное количество исторических, культурологических сведений, без знания которых невозможно адекватное восприятие слова и его правильного употребление. К лексике с национально-культурным компонентом относится фоновая, безэквивалентная, коннотативная. Изучение лексики в национально-культурном аспекте позволяет «проникнуть» в языковую картину мира иной лингвокультурной общности и усвоить, научиться корректно употреблять языковые средства с национально-культурной спецификой» [Павлова 2013: 118].

3 б) Актуальность новой смежной дисциплины обусловлена расширением понятий *культура* и культурная обусловленность семантики языковых единиц.

Как известно, носитель языка формирует свое видение мира не только на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, но и в рамках закрепленного в языке культурного опыта его языковых предков. Язык называет то, что есть в культуре, а также сам развивается в культуре. В связи с этим представляется весьма существенным разграничение типов национальной специфики семантики языковых единиц, представляющей особый тип осмысления действительности в национальном сознании того или иного народа.

Актуальным является то, что придание отдельному слову статуса культурного или ключевого для данной лингвокультурной традиции нуждается в лингвистическом обосновании, в выявлении так называемых культурных доминант через сопоставление ценностных суждений, которые, по мнению ученых, работающих в русле упомянутого направления науки, вытекают из стереотипов поведения и зафиксированы в значениях слов, устойчивых выражениях, прецедентных текстах. Весьма востребованными представляются исследования, в которых для констатации факта национально-культурной специфики семантики языковых единиц эксплицитно выделяются и описываются лингвокультурно значимые семы или семемы, обусловленные конкретными фактами конкретной национальной культуры, феноменами, явлениями и процессами, которые имеют место или были когда-то зафиксированы в культуре того или иного народа.

Исследование национально-культурной специфики языка в рамках лингвокультурологического аспекта исследования значения слова предполагает не только выявление и описание

национально-культурных сем в парадигме объяснительной лингвистики, но и их лексикографическую фиксацию.

Исследования национальной специфики семантики лексических единиц необходимы для позитивного и творческого диалога представителей разных культур, их познания и самовыражения, развития и расцвета всей мировой культуры, компонентами которой они являются, в конечном счете, для прогрессивного движения вперед. Нижеприведенные высказывания авторов помогают проиллюстрировать значимость лингвокультурологии для современной лингвистики.

«... у каждого народа свое культурное видение мира, подобно каждому направлению живописи. Один и тот же стог сена, нарисованный реалистом, импрессионистом, кубистом, абстракционистом и т.д., будет видеться и выглядеть совершенно по-разному, хотя в реальном мире это один и тот же стог. Язык можно сравнить с кистью художника, рисующего мир с натуры, но пропускающего ее через свое художественное сознание, создающего картину мира. Отражение мира в языке — это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каждое новое поколение получает с родным языком полный комплект культуры, в которое уже заложены черты национального характера, мировоззрение, мораль и т.п.» [Тер-Минасова 2004: 86].

«Национальный менталитет — это национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемой совокупностью когнитивных стереотипов нации. Другими словами, это совокупность национальных принципов осуществления суждений и оценок».

«Коммуникативное поведение является частью национальной культуры. Знание норм и традиций общения народа позволит участникам речевого акта, принадлежащим к разным национальным культурам, адекватно воспринимать и понимать друг друга, то есть способствовать межкультурной коммуникации. Кроме того, знания в области межкультурной коммуникации могут повлиять на решение глобальных проблем, как скажем конфликт культур. Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является расхождение культур» [Конопелько 2011: 26]. «Опыт межкультурного общения способствует расширению социокультурного пространства, в котором определяет свое место человек; пониманию культур, с которыми он взаимодействует и осозна-

нию родной культуры и своей роли значимости в жизни современного общества» [Сысоев 2001: 37].

Таким образом, знание основы культурного видения мира «чужой» нацией, знание принципов коммуникативного поведения людьми — представителями другой нации — обогащает человека через расширение его социокультурного пространства, а понимание поведения и мотивов такого поведения представителей иной культуры помогает избежать неудач и непонимания в общении друг с другом.

3 в) Научная значимость.

В ходе научных дискуссий происходит апробация результатов проведенных научных исследований, а также информативное и конструктивное освещение теоретических проблем и концептуальных направлений в области семантики лексических и фразеологических единиц разных языков, предлагаются новые подходы и методы выявления и описания национальной специфики их семантики, обосновывают теоретические предпосылки для разработки путей элиминации конфликтов непонимания в межкультурной коммуникации. Результаты апробированных исследований способствуют дальнейшему развитию лексикографической науки с учетом культурных особенностей, выявленных в семантике слов посредством применения актуальных методик исследования.

3 г) Методы исследования в лингвокультурологии.

1. «Сравнение является основой понимания и познания и может быть определено как процесс отражения в человеческом сознании реальных отношений тождества и различия, существующие между предметами и явлениями окружающего мира. Любой познавательный акт имеет своей предпосылкой приведение одной вещи в отношение к другой вещи, которая обладает соответствующим свойством. Л. А. Лебедева считает, что «сравнения представляют собой такую фигуру речи, которой пользуются все говорящие на данном языке и которая обычно является результатом многовекового потребления [Лебедева 2010: 31].

2. «Бесспорным представляется то, что при выполнении исследования, позиционируемого как лингвокультурное, необходимо конкретизировать и эксплицитно обозначить в ходе исследования используемое данным научным направлением или отдельным исследователем понятие культура. При этом принципиально, чтобы используемое понятие культуры было достаточно конкретным, а не всеобъемлющим ...» [Маклакова 2012: 190].

3. «... семантический анализ имеет лингвокультурологическую значимость и позволяет выявить культурно-специфические семантические особенности языковых единиц, отражающие национально-культурный фрагмент языковой картины мира» [Маклакова 2011: 104].

4. «Особую роль в когнитивных процессах играет метафора, в которой наиболее наглядно отражается национальная специфика мировосприятия, что обуславливает важность исследований, направленных на выявление общих закономерностей и национально-культурных особенностей концептуализации действительности представителями разных лингвокультурных общностей и необходимость описания возможных моделей ее метафорического осмысления. Представляется, что для решения указанных задач правомерным является применение лингвокогнитивного анализа языковой и индивидуально-авторской метафор» [Чарыкова 2010: 59].

В данной статье мы рассмотрим паремии слов «деревня» и «village» в русском и английском языках в качестве материала для лингвокультурологического анализа.

Рассмотрим паремиологический материал лексем «деревня» в русском языке и «village» в английском языке. Приведем мнения исследователей по проблеме. Паремиологическое поле лексемы составляют пословицы, поговорки, крылатые выражения, фразеологизмы, идиомы, идиоматические словосочетания.

А. В. Кунин в работе «Фразеология современного английского языка» 1972 года издания объяснял: «Под пословицами обычно понимают «краткие изречения применительно к различным сторонам жизни, вошедшие в оборот разговорной речи» (Ю. М. Соколов Русский фольклор). Пословица всегда является предложением. Она преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и пр.). Пословицы часто реализуются в сверхфразовом контексте. ... Художественная форма пословиц складывалась веками. Ф. И. Буслаев очень метко сказал по этому поводу: «Пословицы создавались взаимными силами звуков и мысли». Пословицы — это «как бы отстоявшиеся формы народных наблюдений и размышлений (Ю. М. Соколов Русский фольклор). При всех отличиях в условиях их образования для пословиц в большинстве случаев характерна лаконичность, выражающаяся в максимально четкой и сжатой форме, благодаря которой «словам тесно, а мыслям просторно»».

«Однако пословица не просто изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей — такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают — они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное — твердая истина» (О словаре пословиц, 1966 с. 7 // Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок).

«Пословицы и поговорки являются своеобразным эталонным народной мудрости, выражают народную самобытность. В них отражено мировоззрение данного общества, закреплены определенные знания об окружающем мире. С их помощью передается жизненный опыт от поколения к поколению, культурно-исторические традиции народа.

Суждение в них интересно не столько само по себе, сколько тем, что оно может примениться к множеству сходных жизненных ситуаций. Особенность пословиц состоит в том, что они сохраняют два плана — буквальный и переносный. Согласно толковому словарю, чаще всего под пословицей понимают меткое образное изречение (обычно назидательного характера), типизирующее самые разные явления жизни и имеющее форму законченного предложения. Пословица выражает законченное суждение» (О словаре пословиц, 1966 с. 7 // Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок).

«Изучение паремий позволяет лучше узнать миропонимание и поведение людей, увидев их национально специфические черты, проникнув в тайны национального менталитета» [Хаустов 2007: 48].

Анализ паремий в английском языке

Паремий со словом *village* и его синонимами в английском языке сравнительно немного. Нам удалось выявить следующие примеры из словарей под редакцией нижеперечисленных авторов: 1. Ю. В. Мюррей. Русские пословицы, поговорки и фразеологизмы и их английские аналоги / Russian Proverbs, Sayings and Idioms and Their English Equivalents; 2. В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец. Краткий русско-английский фразеологический словарь / Concise Russian-English Dictionary of Idioms; 3. А. В. Кунин Англо-русский фразеологический словарь / English-Russian Dictionary of Idioms. Таблица 1

представляет семантический анализ паремий английского языка слова «village» и его синонимов в английском языке:

Таблица 1 представляет семантический анализ паремий английского языка слова «village» и его синонимов в английском языке.

Таблица 1

№	Паремия	Семантический компонент значения	Значение
1.	Back country <i>отдаленные уголки, провинция, глушь</i>	Отдаленный, далекий (от города)	Сельский населенный пункт
2	The Never-Never country <i>Отдаленные уголки, провинция, глушь</i>	-----	-----
3	Rotten borough <i>ист. «гнилое местечко»</i>	-----	-----
4	Perpendicular country <i>пересеченная, неровнинная местность, территория)</i>	Ландшафтная характеристика местности	Территория вне города
5	Broken country <i>высокогорная местность, территория</i>	-----	-----
6	Close borough <i>город или избирательный округ, где выборы фактически контролируются одним лицом</i>	Наличие демократических выборов традиций	Сельский населенный пункт
7	Pocket borough <i>город или избирательный округ, где выборы фактически контролируются одним лицом</i>	-----	-----
8	Country, countryside <i>Сельская/негородская местность</i>	Противопоставление городу	Территория вне города

Продолжение таблицы 1

9	To go to the country <i>1) распустить парламент и назначить новые выборы; 2) отправиться за город</i>	-----	-----
10	Town and country <i>Город и деревня</i>	-----	-----
11	Starveling settlement <i>немногочисленное поселение</i>	Неухоженное, бедное, неудобное для жизни место	Территория вне города
12	Whistle-stop tour <i>Галопом по Европам</i>	Социально мало-значимый населенный пункт в сельской местности	Сельский населенный пункт
13	Better be first in a village than second at Rome. <i>Лучше быть первым в деревне, чем вторым в Риме</i>	-----	-----
14	The village slatternly wench has the form of a dove, the heart of a fox, and the mind of a tead	Простоватый до глупости, отсталый, далекий от культуры типичный провинциал	Сельский населенный пункт
15	Country — cousin <i>Провинциал, деревенский житель впервые в городе</i>	-----	-----
16	Country — cousinship <i>Стесняющее родство</i>	-----	-----
17	Giles = countryman <i>сельский житель = деревенщина</i>	-----	-----
18	Yokel (about a countryman) = village idiot <i>презр. (деревенщина, невежда)</i>	-----	-----

Окончание таблицы 1

19	Mushroom settlement <i>быстро выросший посёлок</i>	Темпы роста, развития населенного пункта	Сельский населенный пункт
20	The chicken is the country's, but the city eats it <i>Что в деревне родится, то в городе пригодится</i>	Жители занимаются традиционными видами деятельности, деревня кормит город	Сельский населенный пункт
21	A list full of gain and a village full of shame	Прибыль не должна достигаться аморальными, асоциальными средствами	-----
22	Country people <i>(сельское население)</i>	Жители, проживающие на территории вне города	-----
23	Rural population <i>(сельское население)</i>	-----	-----
24	Astronomical observatory and settlement <i>астрогородок</i>	Функции населенного пункта	-----

Анализ паремиологического поля лексемы **village** и ее синонимов в английском языке, которое репрезентируется лексемами **country, borough, settlement, whistle-stop** показывает, что национальное сознание англичан выделяет важными нижеперечисленные признаки:

- степень удаленности (далеко/очень далеко) от центра (города);
- неудобное для жизни место, лишённое благ цивилизации;
- социально малозначимый сельский населенный пункт;
- определенные виды занятий населения;
- консервативность, отсталость жителей.

Из 4 значений лексемы **village** — 1. Небольшой по размерам населенный пункт с церковью и школой, расположенный в сельской местности, где проживает небольшое количество жителей, являющийся административно-территориальной единицей и частью округа в США; является муниципальной корпорацией со своим уставом и органом самоуправления, во II–IV вв. в нем прожива-

ли бедные слои населения (в Англии); 2. Сельское население, люди, проживающие в сельском населенном пункте, жители деревни; 3. Администрация или муниципалитет небольшого по размерам населенного пункта в сельской местности; 4. Характерный, типичный для сельского населенного пункта или характеризующий сельский населенный пункт (в значении прилагательного или в качестве определения) — актуализируется значение 1.

Итак, в английском языковом сознании «village» — это небольшой сельский населенный пункт, обычно расположенный (очень) далеко от города, где население занимается сельским хозяйством и снабжает город продуктами; в то же время эти люди отсталые, косные из-за проживания в далеком от цивилизации месте, поэтому за селян бывает стыдно/неловко из-за их невежества и/или простоты. Таким образом, лингвокультурологический аспект описания значения слова «village» содержит две составляющие — характеристику сельского населенного пункта и типичные признаки его жителей.

Анализ паремий в русском языке

Для построения паремиологического поля лексемы «деревня» мы использовали следующие источники: 1. Фразеологический словарь русского языка Н. В. Федосов, А. И. Папицкий; 2. Фразеологический словарь русского языка Молотков; 3. Пословицы русского народа: Сборник в 2-х т. В. И. Даль; 4. Словарь современного русского языка под редакцией Ашукина Н. С., Ашукиной М. Р.; 5. Русские пословицы библейского происхождения И. М. Сирот Брюссель: «Жизнь с Богом» — и нашли следующие фразеологические выражения:

1. **«Забытая деревня»**, Н. А. Некрасов, 1856 (захолустье, глушь, край земли).

2. **Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе**, Плутарх «Изречения царей и полководцев. Юлий Цезарь» (в городе легче затеряться в прямом и переносном смысле).

3. **На деревню дедушке**, А. П. Чехов «Ванька», 1886 (неизвестно куда и кому).

4. **Потемкинские деревни** (очковтирательство, показуха, показательный блеск при неблагоприятном состоянии дел).

5. **«Я был рожден для жизни мирной, для деревенской тишины»** — цитата из «Евгения Онегина», А. С. Пушкин (в деревне тихий, размеренный уклад жизни).

Здесь уместно упомянуть о следующих крылатых фразах:

1) **«горнее селение»** (райская обитель);

- 2) **«селение праведных»** (райская обитель);
 3) **гнилые выселки** — очень удаленное от центра местожительство;
 4) **райское селение**;
 5) **отойти в горнее селение** — умереть;
 6) **по городам и весям** — по всем населенным пунктам.

Таблица 2 представляет семантический анализ паремий русского языка слова «деревня» и его синонимов в русском языке:

Таблица 2

№	паремии	Семантический компонент значения	значение
1	Купил бы село, да денег голо	Населенный пункт на территории вне города	сельский населенный пункт
2	Не искал бы в селе, а искал бы в себе		_____
3	Чего нет в себе, не найдешь и на селе		_____
4	Около села лошадка весела		-----
5	Было сельцо да сменял на кольцо, было польцо, да за женину ласку сменял на коляску		_____
6	Деревня меж Кашина и Ростова, позади Козьмы Толстова		_____
7	Деревня на семи кирпичах построена		_____
8	Деревня добра, да слава худа		-----
9	Я за все село не ответчик		Жители, население
10	Меж глаз деревня сгорела		Сельский населенный пункт

Продолжение таблицы 2

11	Деревня переехала поперек мужика		-----
12	Со всех сел Бог свел		-----
13	Ни к селу, ни к городу	Противопоставление городу	_____
14	Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан		_____
15	Бог да город, черт да деревня		-----
16	В городе суета, в деревне маета		-----
17	Город — царство, а деревня — рай		-----
18	Не жалуй в город, я и в деревне живу		_____
19	Москва — царство, а наша деревня — рай		_____
20	Деревня большая: четыре двора, восемь улиц	Маленькая, небольшая по размерам	_____
21	Шуми, деревня: четыре двора, двое ворот, одна труба		_____
22	Солдаткиным детям вся деревня отец	Коллективный, общинный образ жизни	_____
23	Что знает кум, знает и кумова жена, а по ней и вся деревня		_____
24	Не купи деревню, купи соседа		-----
25	Ни в городе порукой, ни в дороге товарищ, ни в деревне сосед		_____
26	Где деревня, там и порядня	Место упорядоченного, традиционного уклада жизни	_____

Продолжение таблицы 2

27	Где город, тут и ве- ра; где деревня, тут и порядня		_____
28	Деревня богата, так и город богат	Деревня кормит город	_____
29	Что в деревне ро- дится, то в городе пригодится		_____
30	Грибы растут в де- ревне, а в городе их знают		_____
31	Беда на селе, коль лебеда на столе	В деревне может быть голод	_____
32	В деревне пашут, да мякинный хлеб едят		
33	Деревня велика, да доходу нет		-----
34	Жить в деревне — не видать веселья	Тяжелый труд, мало отдыха	_____
35	Иглой да бороной деревня живет		_____
36	Жил-был молодец: в своей деревне не видал веселья, на чужбину вышел — заплакал		_____
37	Городское телятко умнее деревенского дитятка	Косные, необразо- ванные, отсталые жители деревни	
38	Не мешайся дере- венская собака про- меж городских		
39	Эка деревенщина в лесу родилась, пе- нью молилась		Грубоватый, простой, косный человек
40	Эка парень-деревня (деревенщина), ико- ны от лопаты не распознает!		_____

Окончание таблицы 2

41	Деревенская родня, что зубная боль		
42	Хороша деревня, да улица грязна	Неудобное, неухоженное место для проживания	Сельский населенный пункт
43	Всем деревня не выйдет: вода близко, ин лес далеко		—
44	Деревня родима краше Москвы	Место рождения и проживания	—
45	Помрешь, так прощай белый свет и наша деревня		—
46	Москва — царство, а наша деревня — рай		—

Анализ паремиологического поля лексемы **деревня** и ее синонимов в русском языке, которое репрезентируется лексемами **деревня, село, сельцо, деревенщина, селение, веси, выселки** показывает, что национальное сознание русских выделяет важными нижеперечисленные признаки:

- месторасположение населенного пункта;
- его размер;
- образ жизни населения;
- характеристика населения.

Предложенные для анализа паремии русского языка довольно четко делятся на три составляющие: 1) что такое сельский населенный пункт?; 2) кто проживает в таком населенном пункте?; 3) как живут сельские?

Из 4 значений лексемы деревня — 1) Небольшой по размерам населенный пункт в сельской местности без церкви, отличный от города, в котором проживают крестьяне. Основной вид занятий населения такого населенного пункта — земледелие. *На околице деревни.*

Крестьяне. Основной вид занятий населения такого населенного пункта — земледелие. *На околице деревни.*

2) Сельские жители деревни. *Город и деревня.*

3) Сельская местность, территория вне города. *Деревня ждет дипломированных специалистов.*

4) (*презр.*) Грубоватый, простой, косный человек. *Эх ты, деревня!*

– актуализируются значения 1), 2), 4).

И, таким образом, отвечая на заданные выше вопросы, делаем вывод: деревня — это маленький/небольшой, не всегда удобный и ухоженный, отличный от города населенный пункт, расположенный на территории вне города; там проживают, как правило, ограниченные, необразованные люди, которые тяжело трудятся, снабжая город продуктами, практически не имеют досуга; люди ведут патриархальный, упорядоченный жизненный уклад; община — их естественное мировосприятие и образ жизни. Лингвокультурный аспект описания значения исследуемой лексики распадается на следующие части: кто живет, в каком месте проживают эти люди, как живет население.

Таблица 3

**Уровни проявления национальной специфики паремий
в русском/английском языках**

№	Виды национальной специфики	Русский язык	Английский язык
1.	Количество анализируемых паремий	46	24
2.	Виды анализируемых паремий	1. Пословицы 2. Поговорки 3. Крылатые выражения 4. Фразеологизмы	1. Пословицы 2. Поговорки 3. Идиоматические выражения
3.	Количество актуализируемых значений	1), 2), 4)	1)
4.	Лингвокультурный аспект	3 составляющих	2 составляющих
5.	Количество синонимов	7 синонимов	4 синонима

Комментируя данные таблицы 3, мы делаем следующие выводы:

1. Лексема «деревня» освоена русским языком гораздо объемнее (46 единиц) в сравнении с лексемой «village» в ан-

глийском языке (24 единицы), исходя из количества паремий в указанных лексикографических источниках.

2. В русском языке представлено больше видов паремий (4), нежели в английском языке (3).

3. В паремиях со словом «деревня» актуализирована большая часть значений — 3 из 4, в отличие от 1 актуализируемого значения из 4 возможных.

4. Лингвокультурный аспект лексемы «деревня» состоит из больших составляющих (3) в сравнении с лексемой «village» (2).

4. И наконец, в паремиях со словом «деревня» в русском языке представлено 7 его синонимов, в то время как в исследуемых паремиях со словом «village» встречается лишь 4 синонима.

ЛИТЕРАТУРА

Азимов Э. Г., Шукин А. И. Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

Алешина Л. Н. Концептологические и лингвокультурологические характеристики национальных ценностей в русской и китайской картинах мира (сопоставительный анализ русских и китайских народных заговоров). Вып. 1 Сопоставительные исследования 3. — 2016. С. 29.

Ковалева М. С. Англоязычные антропонимы как лингвокультурный феномен // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Вып. 18. — 2012. С. 184.

Kral T. «The Lighter Side» of TEFL: учебное пособие. Published by the Materials Development and Review Branch English Language Programs Division United States Information Agency Washington, D.C. 20547. — April 1994.

Кунин А. В. Фразаология современного английского языка, 1972.

Конопелько И. П. Франция и французы глазами российских студентов // Культура общения и ее формирование. Вып. 24. — 2011. С. 26.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — 2002. С. 73.

Лебедева А. С., А. Хади Устойчивое сравнение в речевом акте комплимента // Культура общения и ее формирование. — 2010. Вып. 23. С. 31.

Лисина И. Формирование личности ребенка в общении. — 2009. С. 85.

Мруць Н. А. Учет национальных особенностей речевого этикета при обучении русскому языку арабских студентов // Культура общения и ее формирование. — 2012. Вып. 25. С. 12.

Маклакова Е. А. О понятии культура в лингвистических исследованиях // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Вып. 18. — 2012. С. 190.

Маклакова Е. А. Лингвокультурологические аспекты семантики имени собственного. Язык и национальное сознание. — 2011. Вып. 17. С. 104.

Маслова М. С. Лингвокультурологическая интерференция в речи китайцев на русском языке (на примере единицы речевого этикета «пожалуйста») // Культура общения и ее формирование. — 2010. Вып. 23. С. 24.

Мюррей Ю. В. Русские пословицы, поговорки и фразеологизмы и их английские аналоги // Russian Proverbs, Sayings and Idioms and Their English Equivalents. — М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008.

Павлова А. Н. Значение фоновой лексики в социально-культурном аспекте // Культура общения и ее формирование. — 2013. Вып. 27. С. 118.

Сиротинина О. Б. Речь отдельных журналистов в газете «Известия» // Проблемы речевой коммуникации. — 2003. — С. 67.

Суперанская Общая теория имени собственного. — 2012. С. 39.

Стернин И. А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. — 2009. С. 4.

Сирот И. М. Русские пословицы библейского происхождения Брюссель: «Жизнь с Богом», 1985.

Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур. — 2001.

Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация (классический университетский учебник). — 2004. С. 86.

Хайруллин В. И. Английский для юристов. Учебное пособие. — 2008. С. 13.

Хаустов Э. Д. Язык и национальное сознание. — 2007. Вып. 9. С. 48.

Чарыкова О. Н. Лингвокогнитивные основы описания национальной метафорической картины мира // Язык и национальное сознание. — 2010. Вып. 14. С. 59.